

法尊法師譯《菩提道次第廣論》難字彙

朗柏朵丹

序

法尊法師所譯《菩提道次第廣論》堪稱廣論漢譯諸本中翹楚者，然而譯文中的一些難字，對現代讀者閱讀和學習《廣論》造成了一定困難。過去閱讀《廣論》時比較粗疏，我並未留意這些字。近來有臺灣法友在格魯論壇提到尊法師譯本中的難字，才感到有必要對這些難字作一系統研究，以加深自己對廣論的學習，同時也希望對學習漢文廣論的法友能有所助益。前後恰好收集到難字 108 個，遂名之曰難字彙。

難字彙所收的 108 字大致可分為以下六類：（一）沿襲玄奘三藏所譯《瑜伽師地論》的用字，如「弗」、「搯」等。這些字在今天均屬冷僻字，但對應梵藏文時，意思卻非常精準，因而應當準確理解其含義；（二）沿襲古來漢地音譯用字，如「囉」、「嚙」等，這些字在今天也多屬冷僻字。（三）文言文通假字，如「鑠」、「薙」等；（四）大體能猜到字義，卻未必知道其準確含義的字，如「幢」、「稠」等；（五）雖知字義，卻未必知道正確讀音的字，如「擻」、「舐」等，收此類字主要是為了避免誦讀時唸白字；（六）字義、讀音雖不很難，但可能在現代漢語的語境中較罕見，如「別」、「斫」等。此外，三個音譯用字未見於任何字典，遂放入附錄內，並根據所對應的藏文加以注音。

文中注音和字義基本來源於漢典網站和《漢語大詞典》，也參考了《辭源》等工具書。為便利世界各地不同背景的漢語讀者，文中的注音採用了漢語拼音、注音字母和同音字三種方式。如果實在沒有同音字或同音字也屬冷僻字，則採用反切注音。在字義上，根據每個字所處上下文和語境選擇字義；凡字句模糊或漢文一詞多義、無法確定準確含義的，均核對藏文後選擇字義並列出藏文原文；凡屬音譯用字則省略其字義，但如必要，則注明所屬詞語的藏文原文；凡列出藏文原文之處，均標明其頁碼及行數，以便讀者復核。尊法師所譯《廣論》中「三惡趣苦」部分係來源於玄奘三藏所譯《瑜伽師地論》，很多詞匯更是直接採自《瑜伽師地論》。但歷代《漢文大藏經》和流通本《廣論》本身在這部分多少有些訛誤，所以這部分的難字均與不同大藏經版本的《瑜伽師地論》對勘，個別疑難則核對了梵文、藏文並參考了玄奘三藏所譯《俱舍論》和《大毗婆沙論》中相關部分。

之所以要核對藏文乃至梵文，是為了避免從漢文到漢文的解釋可能導致的對原文的曲解。尊法師的譯文固然上乘，但由於很多難字一詞多義，加之讀者未必了解翻譯時的一些抉擇，因而如果僅靠查漢文字典去理解一些難字，很可能會偏離原文的含義。如疑難辨析中詳細解釋的「机」，如果不核對原文僅依靠漢文字典中的釋義去理解其在《廣論》中的含義，很容易造成困惑。筆者在寫作本文過程中就多次遇到不請譯師核對藏文就無法抉擇一個漢字準確含義、因而無法下筆的情況。先師胡公繼歐大居士在世時常常希望能以藏漢對照的形式為學生講解《廣論》，現在看來確實非常有道理。希望這個字彙能多少彌補藏漢對照講解《廣論》機緣尚未成熟而帶來

的缺憾。也許有人又會棒喝些「別執著文字相」之類的話，對此我只能說我們在聞思修習由那爛陀而經宗喀巴大師傳承下來的清淨法流，實在「圓融」不得那種以不求甚解、稀里糊涂、愚蒙渾噩為「無分別」和「不著相」的「大智慧」。

承蒙妙音勝慧（Sherab Chen）譯師在百忙中將本文需要核對藏文的部分依據目前公認的最佳藏文版——青海民族出版社根據至尊夏日東仁波切的校勘於1985年出版的藏文《菩提道次第廣論》詳加核對，并提供相關藏文詞匯的羅馬轉寫等信息。沒有譯師極為細致耐心的幫助和指導，本文是不可能完成的，在此特別申明以致謝忱。文中幾處涉及《瑜伽師地論》的疑難，曾請教於《瑜伽師地論》的英譯者 Artemus B. Engle 先生，由先生結合梵文、藏文給予了極有啟發性的釋疑。幾處疑難又曾請教安多普華傑教授，蒙先生提供藏文注疏的解釋。又蒙李勝海譯師核對梵文《俱舍論》中一詞。字鬘中的羅馬轉寫和藏文頁碼、行數均蒙格勒洛桑居士詳加校對。格魯網站的兩位不願具名的網友居士提供了冷僻字造字的門徑。在此謹向以上諸位法友深致謝忱。此中舛誤之處，尚希識者指正是盼。

今年是我的恩師 至尊夏日東仁波切、胡公繼歐大居士示寂十週年，謹以此文紀念引領我入菩提道、恩德無與倫比的根本上師楊公德能大居士、至尊夏日東仁波切和胡公繼歐大居士，惟願師長生生攝受，恒不捨離，又願師長一切淨願悉能圓滿成辦！

復願釋迦聖教最勝光顯者、三有眾生最勝怙主、濁世有情最勝善知識
嘉瓦唐吉勤巴等一切具量善知識身壽堅固如妙高、事業增盛如夏潮、乃至輪迴未空之際恒常住世，一切有情福樂悉皆增長，尤願法王宗喀巴大師清淨顯密教法直至輪迴盡時普勝於十方！

又逢先祖母徐元貞女士逝世十五週年、先外祖母朱玉琴女士逝世十週年，故將編此字鬘的微少福德特別迴向給她們兩位。當我生時，先祖父所藏梵典早已盡毀於秦火。後幸得祖父至交淨嚴老法師遣人送來黑暗艱難環境下手抄佛經數卷，方令貝葉復現於陋室。迨我上小學大體識些字時，祖母就悄悄請出這些筆墨間滿聚正信與勇氣的法寶叫我習讀，於是我讀了今生值遇的第一部佛經——《普門品》，如是開啟了我此生學佛的因緣。其他諸如釋尊故事、恭敬三寶等也多得益於祖母的啟蒙。外祖母亦曾對我數數稱讚聖觀自在菩薩殊勝功德。所以她們於我的恩德不僅是照顧我的色身更是澤及我的慧命，實在是「臣無祖母無以至今日」。我的祖母和外祖母都沒有接受過太多現代教育，但皆好學且老而彌篤。祖母曾囑我為她找一本字典，哪怕是最簡單的也好，斯言今猶在耳。外祖母因喜讀散文，亦曾囑我代覓某一文集。但均因我的怠慢，未能令她們滿願，至於「祖母無臣無以終餘年」的孝道就更談不到了。每念及茲，輒感錐心之痛。今天不知她們轉生於何方，但想來都已經上學，海天相隔，無以為寄，就以這串字鬘作為遲到的字典和文集送給她們，聊補歉疚，並托思念之情。惟願她們福慧增長、一切吉祥，能獲得最好的世間與出世間教育，尤其能值遇宗喀巴大師無垢教法，如是我心方安。

鄔波索迦慈祥（強巴扎西）、亦名扎西茨仁旺秋（吉祥長壽自在）及朗柏朵丹（象具力）者，庚寅歲末（公元2011年2月1日）謹識於策勤齋。

基本文獻

1. 藏文本《菩提道次第廣論》（由妙音勝慧譯師查閱），青海民族出版社 1985 年 9 月版（文中略稱「青海版」）
2. 漢文流通本《菩提道次第廣論》，福建莆田廣化寺佛經流通處 1991 年版（文中略稱「流通本」）
3. 漢文《菩提道次第廣論》，大約為 1980 年代中期印制（未標明出版信息），黃色封面，32 開（文中略稱「小黃本」）

漢文字形、字音、字義註釋來源

1. 漢典 (<http://www.zdic.net/>; <http://www.zdic.net/zd/kxbs/ZdicE4ZdicB8Zdic80.htm>)
2. 《漢語大詞典》，漢語大詞典出版社，1986 年版
3. 《辭源》，商務印書館香港分館，1979 年北京修訂第一版

參攷文獻

1. Geshe Lhundub Sopa. 2004. *Steps on the Path to Enlightenment, Volume 1*. Somerville, MA, USA: Wisdom Publications
2. Geshe Lhundub Sopa. 2005. *Steps on the Path to Enlightenment, Volume 2*. Somerville, MA, USA: Wisdom Publications
3. Geshe Lhundub Sopa. 2008. *Steps on the Path to Enlightenment, Volume 3*. Somerville, MA, USA: Wisdom Publications
4. Geshe Lobsang Tharchin & Artemus B. Engle. 1979. *Nāgārjuna's Letter*, India: Library of Tibetan Works and Archives
5. 大正新脩大藏經（文中略稱「大正藏」），大正一切經刊行會，1927 年發行，第三十卷，295---297 頁，《瑜伽師地論》卷四
6. 高麗大藏經（文中略稱「高麗藏」），《瑜伽師地論》卷四，<http://kb.sutra.re.kr/ritk/search/searchBranch.do?type=1&seq=1>
7. 乾隆大藏經（文中略稱「龍藏」），臺北寶印佛經流通處，1997—2002，第八十冊，459---464，《瑜伽師地論》卷四
8. 中華大藏經（底本為金藏廣勝寺本，文中略稱「中華藏」），中華大藏經編輯局編，中華書局 1987 年 5 月版，第 27 冊，369—371，374（校勘記），《瑜伽師地論》卷四
9. 《阿毘達摩俱舍論》卷十一，http://www.cbeta.org/result/normal/T29/1558_011.htm
10. 《阿毘達摩大毗婆沙論》卷一百七十二，http://www.cbeta.org/result/normal/T27/1545_172.htm

凡例

1. 表中所列卷、頁、行均指福建莆田廣化寺佛經流通處 1991 年版漢文《菩提道次第廣論》
2. 難字在表中的順序係按其在漢文廣論中第一次出現的先後而定
3. 如漢文譯文有版本錯誤等問題，難字和原句均使用校正後的字，在說明或疑難辨析中解釋校正理由
4. 凡音譯用字均省略其字義
5. 字義只採用在廣論相關語句中的含義

難字彙

序號	難字	原句卷	原句頁	原句列	原句	字音 (漢語拼音/注音/同音字)	字義	說明
1	𦵏	一	1	1	俱𦵏圓滿---	zhī; 止; 之	此處音譯用字，字本義略。	「俱𦵏」：亦作「俱致」，藏文 bye ba ，梵文 koṭī ，千萬。《希麟續音義》等書將「俱𦵏」釋為「億」等其他數量，可能與古漢語中「億」的含義不固定及對梵文理解不同有關。從現代數量單位角度，一俱𦵏相當於 10 的 7 次方，即 10,000,000。
2	囉	一	2	6	---迦摩囉室囉	luó; ㄌㄨㄛˊ; 羅	此處音譯用字，字本義略。	
3	苾	一	3	4	苾芻精進月	bì; ㄅㄧˋ; 璧	此處音譯用字，字本義略。	苾芻：梵文 Bhikṣu ，玄奘新譯譯例，舊譯「比丘」。
4	芻	一	3	4	苾芻精進月	chú; ㄔㄨˊ; 鋤	此處音譯用字，字本義略。	
5	毬	一	3	10	---羅毬多前	jū; ㄐㄩ; 居	此處音譯用字，字本義略。	
6	寤	一	3	12	若寤若夢	wù; ㄨˋ; 物	睡醒。	
7	拶	一	6	7	---洛拶𦵏賈精進獅子	zā; ㄗㄚ; 匝	此處音譯用字，字本義略。	「洛拶𦵏」：藏文 lo tstsha ba （青海版 4 頁 6 行）。法尊法師也將此詞意譯為「譯師」（流通本 3 頁 1 列）。
8	𦵏	一	6	7	---洛拶𦵏賈精進獅子	見說明	此處音譯用字，字本義略。	由於漢文古今語音變化，字典的注音（pó; ㄆㄛˊ; 婆）已無法準確標注此字對應的藏文 ba 的讀音。 Ba 可對應漢文音 wǎ, ㄨㄚˇ, 瓦。此字還出現在其他音譯人名如「霞惹𦵏」中（見流通本 108 頁 8 列），音同。
9	𦵏	一	8	2	號毗𦵏跋	tuó; ㄊㄨㄛˊ; 陀	此處音譯用字，字本義略。	「毗𦵏跋」：藏文 bi to ba （青海版 11 頁 5 行）。
10	闢	一	13	12	---開闢博大---	pì; ㄆㄧˋ; 僻	通「辟」。	
11	妬	一	21	11	---高勝嫉妬	dù; ㄉㄨˋ; 度	通「妒」。	
12	愷	一	21	11	於法慳愷	lìn; ㄌㄧㄣˋ; 吝	通「吝」。	
13	感	一	22	3	---應離一切感	qī; ㄑㄧ; 七	通「戚」，憂愁、悲傷。	
14	庾	一	22	4	---俱𦵏那庾喻	yǔ; ㄩˇ; 雨	此處音譯用字，字本義略。	流通本和小黃本均誤作「阿庾」，即「阿

												庚多」，十億（《俱舍論》）。而此處藏文爲 <i>khrag khrig</i> （青海版 30 頁 1 行），梵文 <i>niyuta</i> ，千億，即「那庚多」/「那由他」（《俱舍論》）。
15	攏	一	25	3	---銜調攏候馬	<i>lǒng</i> ; ㄌㄨㄥˇ; 攏;	攏候，即「攏戾」，兇狠難以調服。					「攏戾」：藏文 <i>dmu rgod</i> （青海版 35 頁 3 行），野蠻、兇暴、急躁。
16	悵	一	25	3	---銜調攏候馬	<i>lì</i> ; ㄌㄧˋ; 利	通「戾」。					本義悲伤，此處通「戾」。
17	懂	一	26	7	---懂哦瓦云	<i>jǐn</i> ; ㄐㄧㄣˇ; 緊	此處音譯用字，字本義略。					「懂哦瓦」：藏文 <i>spyan snga ba</i> ，但原文此處是 <i>spyan snga</i> （青海版 36 頁 14 行）。漢字「懂」有三種讀音，此處取較接近藏文的讀音。
18	尠	一	29	8	尊重尠少	<i>xiǎn</i> ; ㄒㄩㄢˇ; 顯	通「鮮」，少。					
19	薰	一	39	1	---染自然薰	<i>xūn</i> ; ㄒㄩㄣ; 熏	通「熏」，熏陶，逐漸影響。					
20	劬	一	40	10	不待劬勞	<i>qú</i> ; ㄑㄩˊ; 渠	勞苦。					
21	惛	二	47	1	精勤修習惛寤瑜伽	<i>hào</i> ; ㄏㄠˋ; 浩	心動。					「惛寤」：藏文 <i>mi nyal ba</i> （青海版 61 頁 15 行），不眠。
22	覩	二	47	12	一若略覩	<i>dǔ</i> ; ㄉㄨˇ; 睹	通「睹」。					
23	僑	二	50	12	非爲僑故---	<i>jiāo</i> ; ㄐㄧㄠ; 交	通「驕」。					
24	駭	二	59	5	性爲駭啞	<i>ái</i> ; ㄞˊ; 癌	愚，呆痴。					
25	仝	二	64	4	如昔仝字---	<i>bèn</i> ; ㄅㄣˋ; 笨	此處音譯用字，字本義略。					「仝字」：藏文 <i>'phan yul</i> （青海版 85 頁 2 行），地名。
26	甯	三	73	11	應甯捨命如理護持	<i>nìng</i> ; ㄋㄧㄥˋ; 佞	通「寧」。					
27	唄	三	86	6	故是能攝眾多修要大唄柁南	<i>wà</i> ; ㄨㄚˋ; 襪	此處音譯用字，字本義略。					「唄柁南」：藏文 <i>sdom</i> （青海版 115 頁 13 行），梵文 <i>uddāna</i> ，總攝。
28	躡	三	86	13	悶絕躡地	<i>bì</i> ; ㄅㄧˋ; 壁	通「蹙」，僕倒。					
29	欸	三	87	1	次復欸起	<i>xū</i> ; ㄒㄩ; 須	忽然；迅速。					見疑難辨析 1。
30	斫	三	87	3	或斫或割	<i>zhuó</i> ; ㄓㄨㄛˊ; 濁	砍、劈。					
31	孺	三	87	4	如二孺頭鐵山之間	<i>nóu</i> ; ㄋㄡˊ; 奴侯切	見說明。					見疑難辨析 2。

32	擣	三	87	6	若擣若裂	dǎo; ㄉㄠˇ; 導	通「搗」。	
33	鍬	三	87	9	大鐵鍬中	ào; ㄠˋ; 傲	通「熬」，燒器，烙餅用的平底鐵鍋。	見疑難辨析 3。
34	煨	三	87	9	展轉燒煨	bó; ㄅㄛˊ; 伯	煎炒或烘烤。	
35	弗	三	87	11	謂以三尖大熱鐵弗	chǎn; ㄔㄢˇ; 產	指串物燒烤的鐵簽狀器具。	流通本誤作「弗」。藏文 <i>gsal shing</i> (青海版 117 頁 6 行)，貫穿人體肛門至頂門的利戈，一種酷刑。
36	膊	三	87	11	徹左右膊	bó; ㄅㄛˊ; 伯	通「膊」，上肢，近肩的部分。	
37	鑠	三	87	12	---炎熱鐵鑠	yè; ㄧㄝˋ; 頁	薄金屬片。	藏文 <i>lcags glebs</i> (青海版 117 頁 13 行)
38	鑊	三	87	12	大鐵鑊中	huò; ㄏㄨㄛˋ; 獲	烹煮食物的大鍋。	藏文 <i>lcags zangs</i> (青海版 117 頁 14 行)，鐵鍋。
39	瑣	三	87	13	唯餘骨瑣	suǒ; ㄙㄨㄛˇ; 所	連環。 骨瑣：無肉全副骨架。	見疑難辨析 4。
40	漉	三	87	13	爾時漉出	lù; ㄌㄨˋ; 鹿	用網撈取。	
41	箕	三	88	4	---大鐵箕中	jī; ㄐㄧ; 機	揚去糠粃等的器具。	
42	掬	三	88	4	而爲簸掬	jiǎn; ㄐㄧㄢˇ; 簡	分割，分離，擇。	見疑難辨析 5。
43	褊	三	88	5	令無皺褊	zhě; ㄓㄥˇ; 者	通「褶」。	
44	槩	三	89	8	名曰利槩	zuǐ; ㄗㄨㄟˇ; 嘴	通「嘴」。	
45	鯨	三	89	12	來諸鯨狗	lí; ㄌㄧˊ; 黎	見說明。	原作「釐」，同音。見疑難辨析 6。
46	擻	三	89	12	擻掣脊胎	zhā; ㄓㄚ; 扎	抓取。	
47	掣	三	89	12	擻掣脊胎	chè; ㄔㄥˋ; 撤	拉，拽。	此係沿用玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四文，「擻掣脊胎---」。玄奘三藏譯《俱舍論》卷十一亦作「---擻掣食之」。流通本誤作「製」。 「擻掣」：藏文 <i>'thog</i> (青海版 120 頁 7 行)。
48	胎	三	89	12	擻掣脊胎	lǚ; ㄌㄩˇ; 呂	通「脊」，脊骨。	此係沿用玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四文(大正藏誤作「胎」)。
49	罽	三	90	4	或以索罽	juàn; ㄐㄨㄢˋ; 眷	用繩索提取。	此係沿用玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四文。藏文 <i>mchil ba'm rgyas phyir phyung</i>

									(青海版 120 頁 18 行)，以鐵鉤和网罟（撈）出，對應漢文譯文的「或以索罟或以網漉」。
50	疱	三	90	9	有寒疱獄	pào; 夕么` ; 袍	通「庖」，皮膚上長的像水泡的小疙瘩。		
51	嗽	三	90	10	又嗽嘶詰	hē; 尸ㄛ ; 呵	通「喝」，此處梵文音譯用字，字本義略。	梵文 aṭaḍa; 藏文 so tham tham (青海版 121 頁 11 行)。	
52	嘶	三	90	10	又嗽嘶詰	zhā; 虫丫 ; 扎	此處梵文音譯用字，字本義略。		
53	詰	三	90	10	又嗽嘶詰	zhān; 虫马 ; 瞻	此處梵文音譯用字，字本義略。		
54	篙	三	91	7	---斛胡麻大篙	chuán; 彳メマ` ; 船	一種盛穀物的圓形容器。	藏文 sbyang (青海版 122 頁 11 行)。	
55	舐	四	94	2	舌常舐略	shì; 尸` ; 事	舔。	「舐略」：藏文 ldag pa (青海版 125 頁 17 行)。	
56	瘦	四	95	1	頸瘦成熟---	yǐng; 丨厶` ; 影	頸上所長一種囊狀瘤子。		
57	株	四	95	7	無量株杌----	zhū; 虫メ ; 朱	露在地面上的樹根、樹幹、樹樁。	「株杌」：藏文 mgal dum (青海版 127 頁 14 行)，樹木燃燒後的殘留。	
58	杌	四	95	7	無量株杌----	wù; メ` ; 物	樹木無枝。	見疑難辨析 7。	
59	塘	四	96	2	現在探手塘煨-- -	táng; 去尤` ; 唐	帶火的灰，灰中火。 塘煨：熱灰。	「塘煨」：藏文 me ma mur (青海版 128 頁 13 行)，火炭、熱灰。	
60	煨	四	96	2	現在探手塘煨-- -	wēi; メㄟ ; 威	盆中火。 塘煨：熱灰。		
61	轆	四	97	3	如轆轤理	lù; ㄉメ` ; 路	轆轤：一種利用槓桿和滑車所製成的汲水器具。	「轆轤」：藏文 zo chun (青海版 130 頁 3 行)，或譯「水車」。流通本誤作「轆轤」，小黃本 (106 頁) 此處正確。	
62	轤	四	97	3	如轆轤理	lú; ㄉメ` ; 盧	見「轆」的字義。	見「轆」的說明。	
63	悵	四	97	10	起坐悵慌	zhāng; 虫尤 ; 張	即悵慌，忙亂，慌張。		
64	倭	四	108	1	身形倭小	wō; メㄛ ; 窩	矮，短。		
65	嚙	四	108	7	又說覺嚙至哦日 時	wō; メㄛ ; 窩	此處音譯用字，字本義略。		
66	囁	四	110	11	局囁羅薰	gǔ ; ㄍメ` ; 谷	此處音譯用字，字本義略。	「局囁羅」：藏文 gu gul (青海版 149 頁 17 行)，梵文 gugula, 安息香。	
67	搆	四	111	2	---搆牛乳頃	gòu; ㄍメ` ; 夠	通「穀」，擠取乳汁。		

68	盃	四	112	9	於一穢螺盃中	bēi; ㄅㄨㄟ; 碑	通「杯」。	
69	嚕	四	112	11	嚕嚕迦等	lū; ㄌㄨˊ; 籠撲切	此處音譯用字，字本義略。	「嚕嚕迦」：藏文 du ru shka (青海版 152 頁 09 行)，梵文 turuṣka。
70	圍	四	115	3	歸諸園圍	yòu; ㄩˋ; 右	有圍牆的園地。	「園圍」：藏文 kun dga' (青海版 155 頁 12 行)，kun dga' ra ba 的簡寫，大眾觀賞處，即果樹園、公園等。
71	殃	五	132	10	---焚毀殃伽---	jìng; ㄐㄩㄥˋ; 敬	此處音譯用字，字本義略。	「殃伽」：梵文 gaṅga, 藏文 ganggā (青海版 179 頁 2 行)，今多譯作「恒河」。
72	掬	五	133	6	---水投鹽一掬	jū; ㄐㄨˊ; 居	猶「捧」。	藏文 phul (青海版 179 頁 20 行)，一把，即手指向掌心微曲所容之量，字面上與「掬」的含義即兩手相合所捧的量有差別。
73	迨	五	136	1	臭惡迫迨	zé; ㄗㄛˊ; 則	迫；逼迫。	
74	鹵	五	136	4	乾地鹵田	lǔ; ㄌㄨˇ; 魯	鹽鹼地。	
75	鑊	六	157	10	---骨鑊穴孔	suǒ; ㄙㄨㄛˇ; 索	通「鎖」。	「鑊」：小黃本作「髑」（發音、字義均不詳）。「骨鑊穴孔」：藏文 rus pa'i bu ga (青海版 214 頁 5 行)，骨之孔穴。故此處譯文的「骨鑊」泛指骨，而非指無肉全副骨架（藏文 keng rus）。
76	頰	六	157	13	頰部陀	è; ㄜˋ; 惡	此處音譯用字，字本義略。	「頰部陀」：藏文 mer mer bo (青海版 214 頁 16 行)。羯羅藍（藏文 nur nur bo, 青海版 214 頁 10 行）、頰部陀、閉尸（藏文 nar nar bo, 青海版 214 頁 11 行）、健南（藏文 gor gor bo, 青海版 214 頁 11 行）均為胚胎發育的不同階段。
77	標	六	158	7	---插之尖標	biāo; ㄅㄧㄠ; 鏢	通「標」，柱竿之類。	
78	耄	六	159	10	---耄朽屋畏	mào; ㄇㄠˋ; 冒	衰老。	藏文'khogs (青海版 217 頁 6 行)。
79	訾	六	159	12	---作毀訾	zǐ; ㄗㄩˇ; 紫	毀謗，非議。	
80	烱	六	163	7	所飲諸烱銅	yáng; ㄩㄥˊ; 楊	熔化金屬。	「洋」有時通「烱」，如流通本 88 頁 6 行的「又以洋銅而灌其口」（參見玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四）。
81	刖	六	165	1	---刖手足	yuè; ㄩㄝˋ; 月	斷（足）。	
82	癰	六	166	4	---或瘡或癰---	yōng; ㄩㄥ; 雍	惡性膿瘡。	
83	殞	六	169	2	即便殞---	yǔn; ㄩㄣˇ; 允	死。	

84	歿	六	169	3	---歿	mò; ㄇㄛˋ; 莫	死。	
85	煖	六	175	11	從何攝煖	nuǎn; ㄋㄨㄤˇ; 暖	通「暖」。	
86	搏	六	179	10	---和合搏生	tuán; ㄊㄨㄢˊ; 團	聚集。	不是「搏」，而是「搏」。
87	荻	六	179	12	---蘆荻稠林---	dí; ㄉㄧˊ; 迪	蘆荻，生在水邊形如蘆葦的植物。	「蘆荻」：藏文'dam bu（青海版 247 頁 14 行）。
88	稠	六	179	12	---蘆荻稠林---	chóu; ㄔㄡˊ; 酬	密，濃。	
89	熹	六	180	4	---熹樂馳趣	xǐ; ㄒㄧˇ; 喜	通「喜」。	
90	環	七	188	8	環披誓甲---	huàn; ㄏㄨㄢˋ; 幻	穿。	
91	菁	七	190	9	---唯食蔓菁	jīng; ㄐㄩㄥ; 晶	蔓菁，蔬菜名。	「蔓菁」：藏文 nyung ma（青海版 262 頁 16 行）。
92	薙	七	196	8	此等何故而薙頭	tì; ㄊㄧˋ; 替	通「剃」。	
93	壠	七	198	1	康壠巴亦云	lǒng; ㄌㄨㄥˇ; 籠;	此處音譯用字，字本義略。	
94	瘥	七	200	11	痰瘥風病及膽疾. 其人身中多增長	yìn; ㄧㄣˋ; 印	通「飲」。「瘥」，本義是心病，但在用於「痰瘥」時，則是「飲」的通假，即「痰飲」。	「痰瘥」傳統上對應於藏文 bad kan（青海版 278 頁 18 行）。bad kan 亦被譯作「痰」。但 bad kan 并非疾病，譯為「痰瘥」或「痰」并不妥當，故現多音譯作「培根」。漢文《廣論》同頁同列還提到「風病」（藏文 rlung，現多音譯作「隆」或近音字）和「膽疾」（藏文 mkhris pa，意譯為「膽汁」等不準確，現多音譯作「赤巴」或近音字）。但 bad kan、rlung、mkhris pa 是醫方明所說人體三要素，本身并非疾病。《廣論》原文此處是說體內三者的分增多，故「痰瘥」、「風病」、「膽疾」的譯法或當修訂。
95	踣	八	219	1	步步踣蹶----	diān; ㄉㄧㄢ; 顛	跌倒。	
96	噠	八	223	7	謂如極苦「敵噠」大樹	dā; ㄉㄚ; 搭	此處音譯用字，字本義略。	「敵噠」：藏文 tig ta（青海版 310 頁 15 行），梵文 tikta，苦味的。
97	嬈	九	236	10	---不能嬈害	rǎo; ㄖㄠˇ; 擾	煩惱；擾亂。	
98	罝	十一	277	5	---罝羅罝弼為害有情	jū; ㄐㄩ; 居	1) 泛指捕捉禽獸的網；2) 張網捕捉。	
99	弼	十一	277	5	---罝羅罝弼為	jiàng; ㄐㄧㄤˋ; 醬	1) 捕捉老鼠鳥雀等的工	

					害有情		具；2) 用弮捕捉。	
100	輓	十一	278	4	應以輓語曉喻——	ruǎn ; ㄨㄢˇ ; 阮	通「軟」。	
101	鞦	十一	294	9	若緩鞦落——	qiū; ㄑㄩㄟ ; 秋	通「鞮」，套車時拴在駕轅牲口臀部的皮袋子。	
102	悒	十一	295	13	——斷除憂悒	yì; ㄧˋ ; 易	憂愁；不安。	
103	裸	十一	297	3	裸體空手行	luǒ; ㄌㄨㄛˇ ; 羅	通「裸」。	
104	徇	十二	301	6	徇利戰競——	xùn; ㄒㄩㄣˋ ; 訊	謀求。	「徇利」：藏文 tshong (青海版 419 頁 4 行)，商賈。漢文「徇利」一詞有不惜身以求利的意思，但此處並無此義。
105	耽	十三	326	13	——自耽以為因	dān; ㄉㄢ ; 丹	愛好，迷戀。	「自耽」：藏文 bdag la zhen pa (青海版 455 頁 16 行)，貪愛自我。
106	頡	十四	354	2	——頡隸伐多——	jié; ㄐㄧㄝˊ ; 節	此處音譯用字，字本義略。	
107	轄	廿二	502	1	謂軸輪轄等	xiá; ㄒㄧㄚˊ ; 暇	插在軸端孔內的車鍵，使輪不脫落。	
108	噤	廿四	559	11	——噤樸堪布——	sù; ㄙㄨˋ ; 素	此處音譯用字，字本義略。	

附錄

難字	漢文卷	漢文頁	漢文列	原句	字音	說明
𠵼	一	8	4	中藏則有枯𠵼種三	é; ㄉˊ ; 俄	𠵼，藏文 rmgog (青海版 11 頁 10 行)
娘	一	31	5	——弟子娘摩瓦——	nia; ㄋㄧㄚˊ ; 丫	娘摩瓦，藏文 nyag mo ba (青海版 42 頁 10 行)
𠵼	八	223	7	謂如極苦「𠵼噠」大樹	dí; ㄉㄧˊ ; 笛	𠵼噠，藏文 tig ta (青海版 310 頁 15 行)。

*上表所列各音譯用字未見諸字典，注音皆係依據藏文對應字而選擇近似的漢文音。上表第二字無讀音近似的漢字，故略去同音字或反切注音。

疑難辨析

1. 「欵起」：此處譯文係沿襲玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四文，而藏文此處（青海版 116 頁 9 行）沒有「欵」的意思。根據 Artemus B. Engle 先生的研究，梵文《瑜伽師地論》對應部分在相當於漢文「汝諸有情可還等活」一句中，有一個表示感嘆或起始的小品詞（particle）**hanta**，其作用是表示勸作某事或引起注意。但漢譯沒有譯出這個詞，所以可能在隨後的句子中加入一個「欵」，成為「復次欵起」，以表現出 **hanta** 可能也傳遞的急迫、催促的意思。這就造成了漢藏文字面上的差別。
2. 「羴」：此係沿襲玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四中譯例。辭書皆釋「羴」為「胡羊」。核對藏文原文，發現此字對應 **ri ra**（青海版 116 頁 15 行），山羊。而《廣論》後面譯文中「如是如諸羊馬象獅及如虎頭」（流通本 87 頁 5 列）一句的「羊」，對應於《瑜伽師地論》卷四「如兩鐵羴頭.如是兩鐵羴頭.兩鐵馬頭.兩鐵象頭.兩鐵師子頭.兩鐵虎頭亦爾」中的「羴」（《中華藏》作「羴」，《高麗藏》、《龍藏》、《大正藏》作「羴」，「羴」通「羴」，即公羊），對應的藏文為 **lug**（青海版 116 頁 17 行），綿羊。
3. 「鐵鑊」：此係沿襲玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四譯例（《中華藏》、《高麗藏》作「鐵鑊」、《大正藏》作「鐵鑊」，《龍藏》作「鐵熬」）。「鑊」通「鑊」，烙餅用的平底鐵鍋。藏文是 **lcags zangs**（青海版 117 頁 5 行），鐵鍋。這兩者似乎有些差別。而後面譯文中極熱地獄的「鐵鑊」（流通本 87 頁 12 行）一詞也是沿襲玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四譯文，而對應的藏文也是 **lcags zangs**（青海版 117 頁 14 行），此處漢藏文意思是一致的。根據 Artemus B. Engle 先生的研究，梵文《瑜伽師地論》對應部分，與「鐵鑊」對應的是 **kaphali**。但 **kaphali** 的含義不詳，有可能是個拼寫錯誤（傳世梵文本或有誤）。而「鐵鑊」對應的梵文是 **lohī**，含義是鍋、容器或任何鐵制的物品或容器。看來儘管「鐵鑊」和「鐵鑊」對應的藏文一樣，所對應的梵文卻可能不同。所以玄奘三藏在兩處翻譯為不同的詞應當是有其梵文依據的。傳世梵文本《瑜伽師地論》中 **kaphali** 一詞還有待進一步研究，而玄奘三藏譯本所採用的「鐵鑊」一詞或許能對 **kaphali** 的研究提供線索。
4. 「骨瑣」：此係沿襲玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四譯例。《中華藏》作「骨瑣」；《高麗藏》、《大正藏》作「骨瑣」；《龍藏》作「骨鎖」。藏文（青海版 117 頁 16 行）對應詞是 **keng rus**，無肉全副骨架，漢文古代譯為「骨鎖」（《藏漢大辭典》）。按，古時鑲玉為連環謂之瑣，後以金屬為之，遂作「鎖」；「瑣」通「瑣」（《漢語大詞典》）。故歷代《漢文大藏經》無論用「瑣」、「瑣」抑或「鎖」均無誤。此處流通本作「骨瑣」，福智 2010 年新版《菩提道次第廣論》作「骨瑣」，未見依據所在。
5. 「又於盛滿熾然鐵炭大鐵箕中.而為搯簸」：此處與玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四中相關部分文字近似。《瑜伽師地論》卷四作「又以鐵箕盛滿熾然極熾然遍極熾然猛焰鐵炭而簸搯之」（《大正藏》作「簸剪」，《高麗藏》作「簸剪」，《中華藏》、《龍藏》作「簸搯」）。「剪」、「翦」、「搯」三字相通，「剪」是「翦」的俗字，本文沿用法尊法師選用的「搯」。此外，各版法尊法師譯《菩提道次第廣論》均將「簸搯」寫作「搯簸」。

「揼簸」或「簸揼」的含義在今天從字面上較難理解。根據 Artemus B. Engle 先生的研究，「簸揼」對應梵文《瑜伽師地論》中字根為 pū 的兩種不同形態的動詞。第一個也就是該字的基本含義是滌清、清除，此處就是清除穀殼即篩、簸的意思。第二個形態增加了一個看來沒有明顯改變該動詞基本含義的前綴 ni。傳統說來 ni 這個動詞前綴表示向下、向後、在---內等、進入---內等含義。藏譯《瑜伽師地論》也對應上述梵文譯為兩個動詞，並將第二個動詞的前綴譯為 rab tu（漢文多譯為「最極」）以表明鐵箕被極猛烈地搖動。看來玄奘三藏選用「簸」、「揼」兩個字也是為了對應上述兩個梵文動詞形態。漢字「簸」的本義就是用簸箕盛糧食等上下顛動以揚去糠粃等物，與梵文吻合。「揼」或「翦」有分割、分離的意思，「揼」還有擇的意思（漢典），因此可能是對「簸」這一動作的進一步說明，如同「篩選」的「選」。有人將「揼」解釋為「摩」，但「揼」的字義為「摩」時，是指按摩，似與此處用法無關。「簸揼」一詞可能現在還存在於山西五臺山等地的方言中，其用法有待進一步研究。藏文本《菩提道次第廣論》有關地獄部分的內容也是源自藏譯《瑜伽師地論》，但與此處相關的句子省略了前述兩個藏文動詞中的第一個和第二個動詞的前綴 rab tu，所以對應於「簸揼」的藏文是 vkhrab tu vjug（青海版 118 頁 5 列），使---動。法尊法師為何將「簸揼」的順序調整為「揼簸」，有待進一步研究。此外法尊法師在漢譯《菩提道次第廣論》中保留了「揼」和「簸」兩個字，而沒有按藏文《菩提道次第廣論》刪減兩個動詞中的一個，或許其中一個原因是此處譯文如果只有「簸」一個字，語句的節奏感會受到影響，使用兩字則讀來更順暢。

應當如何理解《菩提道次第廣論》中「又於盛滿熾然鐵碳大鐵箕中. 而為揼簸」一句及其來源——《瑜伽師地論》中「又以鐵箕 盛滿燒然極燒然遍極燒然猛焰鐵炭而簸揼之」一句？一般藏文注疏如《四家合注》（據安多普華傑先生的研究）都解釋為獄卒將投生無間地獄的有情驅入大鐵箕中，再篩動鐵箕使這些有情和熱鐵碳一起顛動。但 Artemus B. Engle 先生認為此處梵藏文原句均不清晰，無法確定獄卒是否將投生無間地獄的有情驅入大鐵箕中，也無法確定究竟是誰在簸揼。漢文《瑜伽師地論》此處也并不清晰。Engle 先生發現藏文《阿毗達磨世間施設論》（'jig rten gzhas pa，說一切有部所傳七部阿毗達磨之一，漢文迄今尚無完整譯本）有和《瑜伽師地論》對無間地獄極為相似的描述，關於大鐵箕的部分如下：

གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་མནར་མེད་པར་སེམས་ཅན་གང་དག་སྐྱེས་པ་ནས་འཕྱོན་པར་གྱུར་པའི་
 བར་དེ་དག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་སྤང་མ་དག་གིས་བཟུང་ནས་ལྷགས་ཀྱི་ས་གནི་འབར་ཞིང་རབ་ཏུ་འབར་ལ་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འབར་ཏེ་འབར་བ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ་ལ་
 བཞག་ནས། ལྷགས་ཀྱི་ཞིབ་མས་ལྷགས་ཀྱི་མདའ་མེ་འབར་ཞིང་རབ་ཏུ་འབར་ལ་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འབར་ཏེ་འབར་བ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ་འབྲས་ཏུ་
 འཇུག་ཅིང་གསེག་ཏུ་འཇུག་ལྟེ། དེ་དག་དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱིས་ལོ་མང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་རྒྱས་པར་བྱའོ། །

上面的藏文大意是：投生無間地獄的有情出生後，被獄卒抓住并放在極熱的大鐵地上；獄卒用大鐵箕簸揼極熾然鐵碳；如是作很多年。這樣看來確實是獄卒在簸揼。此外似乎獄卒是在大鐵地上有情的上方簸揼大鐵箕，使熾然鐵碳落到他們身上。但《世間施設論》在描述無間地獄五種酷刑的每一種時，都先提到獄卒把投生地獄的有情放在熱鐵地上。所以放在熱鐵地上可能是施刑前的準備階段。因此簸揼大鐵箕中的鐵碳就未必是在有情上方了，而《四家合注》的解釋應當是合理的。

6. 「來諸鰲狗」：此處與玄奘三藏譯《瑜伽師地論》卷四中相關部分文字近似。《房山雲居寺石經》（根據《中華藏》校勘記，27冊374頁）、《高麗藏》作「有黑鰲狗」；《龍藏》、《大正藏》、《中華藏》作「有黑鰲狗」。各版法尊法師譯《菩提道次第廣論》作「來諸鰲狗」。根據 Artemus B. Engle 先生的研究，梵文《瑜伽師地論》中「黑鰲」的對應詞是 *śyāmaśabala*，其中 *śyāma* 意為黑色、黑暗或深藍色，*śabala* 意為雜色、斑駁、有斑紋的等。藏文本《菩提道次第廣論》有關地獄部分的內容來源於藏譯《瑜伽師地論》。藏文《菩提道次第廣論》原文（青海版120頁7行）所引的藏譯《瑜伽師地論》將梵文 *śabala* 譯為 *sre bo*，但看來至少沒有在字面上直接譯出 *śyāma*。*sre bo* 等於 *bsre bo*，意為雜色、花斑，與梵文 *śabala* 一致。根據安多普華傑先生的研究，阿嘉永贊尊者和至尊夏日東·洛桑協珠嘉措尊者均將 *sre bo* 解釋為黑色和黃色相混的一種顏色，而這種顏色又進一步被解釋為深紅色或紫紅色（藏文 *dmar smug*）。經李勝海譯師核對傳世梵文《俱舍論》，發現玄奘三藏所譯《俱舍論》卷十一中的「烏駁狗」對應的梵文也是 *śyāmaśabala*（也有版本寫作 *śyāmalaśabala*，但詞義相同）。此外玄奘三藏譯《大毗婆沙論》卷一百七十二在例舉捺落迦（即地獄）中的四足傍生時，提到「黑駁狗」，估計也是 *śyāmaśabala* 一詞的另一種譯法。漢字「駁」的基本字義是顏色不純、夾雜別的顏色。因而漢譯《俱舍論》的「烏駁」與梵文 *śyāmaśabala* 完全吻合，其中「駁」與梵文 *śabala* 吻合并與藏文 *sre bo* 至少在字面上吻合。

玄奘三藏所譯《瑜伽師地論》中，究竟是「黑鰲狗」還是「黑鰲狗」呢？「鰲」是黑中帶黃的顏色，這與 *śabala* 即「雜色」、「花斑」等詞義接近。而「鰲」的字義與 *śabala* 即「雜色」、「花斑」等並不相涉。根據《大正藏》的校勘注，宮內省圖書寮本（舊宋本）作「梨」，即「有黑梨狗」。按，「梨」的字義中唯一與此處語境相關的只有「黑」，但這種用法不僅比較冷僻，且多與「年老」相關連，顯然並不合適。再者如果考慮到譯文已經有了一個「黑」字，「黑梨」就更講不通了。綜上所述，玄奘三藏譯《瑜伽師地論》此處所用應當是《房山雲居寺石經》和《高麗藏》的「鰲」，即「黑鰲狗」，而非《龍藏》、《大正藏》等的「鰲」。如前所述，藏文此處沒有直接出現「黑」的意思，猜測因此法尊法師沒有完全依循「黑鰲狗」的譯法，而是根據藏文作了調整——刪去了「黑」，並且依據藏文的復數形式加入「諸」字（梵文《瑜伽師地論》中「黑鰲狗」一詞也是復數形式），最後成為「來諸鰲狗」。另一方面由於所據大藏經版本的問題，法尊法師也沿襲了「鰲狗」的寫法。所以此處漢譯應當校正為「來諸鰲狗」。另一方面，*śabala* 即「雜色」或「花斑」為什麼會被玄奘三藏譯作更具體的「鰲」即黑中帶黃的顏色呢？而前述藏文注疏中也將 *sre bo* 解釋為黑色和黃色相混的一種顏色。這有待進一步研究。

7. 「杙」：與法尊法師譯《菩提道次第廣論》文中的此漢字相關的字義是1) 樹木無枝；2) 砍樹剩餘的樁子（漢典）。在法尊法師譯文中，「杙」出現了兩次，但不能僅依上述兩項漢文字義理解：1) 「株杙」（流通本95頁7列），對應藏文 *mgal dum*（青海版127頁14行），樹木燃燒後的殘留；2) 「燒杙木」（流通本178頁8列），對應藏文 *sdong dum tsheg pa*（青海版245頁15行），燒焦的圓木段。「杙木」，*sdong dum*，成段圓木。